AMAGAO, MEU AMOR
(Sonetos)

MACAO, AMORE MIO
(Sonetti)

Dedicatória

Maria Teresa

porque, em ti, não há lugar para a indiferença
e porque em Macau (re)nascemos para os valores
do espírito, este livro existe e pertence-te.

O autor

Dedica

Maria Teresa

poiché in te non c'è posto per l'indifferenza e
poiché a Macao (ri)nasciamo per i valori
dello spirito, questo libro esiste e ti appartiene.

L' autore

O Homem e a hora são um só
quando Deus faz e a história é feita.

Fernando Pessoa
Mensagem

Sono una sola cosa l'uomo e l'ora
quando Dio crea e la storia è fatta.

Fernando Pessoa
Messaggio

NÓTULA

Para quem tem Macau no coração, este livro é para (re)ler devagarinho, ao sabor do sonho que há na alma do crente. Nasceu-me do deambular por entre as gentes, das memórias que há nas pedras e dos odores que páiram nos ares; nele, assumo o meu amor à terra e o apego à lição da história que vive ainda na ansiedade de cada um de nós.
Para além do tempo e da mesquinhez dos pequenos nadas de que é feita a vida, o poema há-de ficar como lembrança do que fomos.

O autor

POSTILLA

Per coloro che hanno Macao nel cuore, questo libro è da (ri)leggere lentamente, al sapore del sogno che c'è nell'anima del credente. È nato mentre deambulavo tra la gente, dalle memorie che ci sono nelle pietre e dagli odori che si librano in aria; in esso affronto il mio amore per la terra e l'attaccamento alla lezione di storia che vive ancora nell'ansia di ognuno di noi.
Al di là del tempo e della meschinità dei piccoli niente di cui è fatta la vita, la poesia deve restare come ricordo di ciò che siamo stati.

L'autore

PRELÚDIO

PRELUDIO

AMAGAO, MEU AMOR

Santo Nome de Deus tem no seu nome;
foi ungida p'la cruz de Jesus Cristo,
pecados muitos tem, mas nunca visto
foi Deus não perdoar a cada homem.

E também A-MÁ, de quem consome
a ternura, raíz, ideia e mito;
o Além, que é de todos, só existe,
à medida que d'Ele se tem fome.

Credos, raças, culturas, comunhão;
tolerância e paz, ímpar no mundo,
porque aqui até deuses dão a mão.

Amagao, meu amor e meu encanto,
meu olhar-coração, cá bem do fundo,
te venera, no nada deste canto!

MACAO, AMORE MIO

Santo Nome di Dio ha nel suo nome;
è stata unta dalla croce di Gesù Cristo,
peccati ne ha molti, ma non si è mai visto
Dio non perdonare ogni uomo.

Ha pure A-Má, di chi consuma
la tenerezza, radice, idea e mito;
l'Aldilà, che è di tutti, solo esiste,
nella misura in cui di Lui si abbia fame.

Credi, razze, culture, comunione;
tolleranza e pace, impari nel mondo,
perché qui anche gli dei si danno la mano.

Macao, amore mio e mio incanto,
il mio sguardo-cuore, qua bene in profondità,
ti venera nel niente di questo canto!

I PARTE
AS ORIGENS

I PARTE
LE ORIGINI

A-MÁ

Dizem que, em Fuki'n, embarcou um dia,
como simples mortal entre os demais,
com destino ao sul, onde havia um cais,
fadado de futuro d'harmonia.

Súbito, a tempestade se anuncia,
com vagas alterosas; vendavais,
vómitos das bocarras infernais,
a que humano nenhum escaparia.

Mas Tin Hau ou A-MÁ ao leme deu
sua mão, p'ra chegar, serenamente,
ao local onde quis subir ao céu.

Com seu olhar, a terra, assim benzida,
ficou ninho, refúgio da gente
que, só, em qualquer mar, ande perdida.

A-MÁ

Dicono che, a Fukien, s'imbarcò un giorno,
come semplice mortale tra i molti,
con meta a sud, dove c'era un porto,
fatato di futuro d'armonia.

All'improvviso, la tempesta si annuncia,
con onde maestose; bufere di vento,
vomiti dalle bocche infernali,
a cui nessun umano scapperebbe.

Ma Tin Hau o A-Má al timone dette
la sua mano per arrivare, serenamente,
nel posto dove volle salire in cielo.

Con il suo sguardo, la terra, così benedetta,
diventò nido, rifugio delle persone
che, sole, in qualunque mare, vanno perdute.

A CARAVELA

Quis Deus que a caravela aqui chegasse
para que a China abrisse ao mundo inteiro,
o saber do seu povo, pioneiro,
nos segredos dos astros e da face!

Viemos por bem, sem nenhum disfarce;
do Ocidente, trouxemos o luzeiro
da Fé de Cristo e o sonho aventureiro
de ao ignoto fazer o desenlace!

No mar, trombas, santelmos, não tememos!
Adamastores, guerras que fizemos,
por Áfricas e Índias passadas.

Aqui, porto seguro, lar de amigos,
ficámos por favor e sem perigos;
na bainha, pusemos as espadas!

LA CARAVELLA

Dio ha voluto che la caravella arrivasse qui
affinché la Cina aprisse al mondo intero,
il sapere del suo popolo, pioniere,
ai segreti degli astri e della terra!

Siamo venuti a fin di bene, senza alcun travestimento;
dall'Occidente abbiamo portato la luce
della Fede di Cristo e il sogno avventuroso
di fare all'ignoto l'epilogo finale!

Nel mare, trombe, santelmi non abbiamo temuto!
Adamastor, guerre che abbiamo fatto,
per Afriche e Indie passate.

Qui, porto sicuro, dimora di amici,
siamo rimasti per cortesia e senza pericoli;
nella baietta abbiamo riposto le spade!

VASCO DA GAMA

Com a Índia sonhou e lá chegou,
rasgando o mar e o mito da lonjura;
tempestades e prélios, loucura
a que homem nenhum, antes se afoitou.

Sábio navegante, que tomou
o Oriente por meta da aventura,
sua universalíssima figura
também à China veio e cá ficou.

Vasco da Gama, heróico marinheiro,
abriu ao mundo todo o seu espaço,
p'ra comunhão da humanidade inteira.

Macau lhe deve o Sonho de nascer,
culturalmente mista, num abraço
entre mundos, que é gesto de se ver.

VASCO DA GAMA

Con l'India ha sognato e là è arrivato,
squarciando il mare e il mito della lontananza;
tempeste e battaglie, follia
a cui nessun uomo prima s'azzardò.

Saggio navigatore che ha fatto
dell'Oriente meta d'avventura,
sua universalissima figura
è arrivato anche in Cina e qua è stato.

Vasco da Gama, eroico marinaio,
ha aperto al mondo il suo spazio,
per la comunione dell'intera umanità.

Macao gli deve il Sogno di nascere,
culturalmente mista, in un abbraccio
tra mondi, che è il gesto di vedersi.

JORGE ÁLVARES

Em sentido, no porto de Tamau,
Jorge Álvares, o pai, ergueu a mão
e benzendo-se disse: esse padrão,
por Deus, há-de ir além, para Amagao!

Pouco a pouco, uma nau mais outra nau,
um gesto, uma oferenda e o coração
aberto aos mandarins lá em Cantão,
foi dando corpo ao Sonho que é Macau!

Pela fé que o gerou, a minha voz,
embriagada, espalha, pelos ares,
os versos que não quer rezar a sós!

Versos de confiança desmedida,
porque os olhos bem vêem que Jorge Álvares
ainda está ali de mão erguida!

JORGE ÁLVARES

Sull'attenti, nel porto di Tamão,
Jorge Álvares, il padre, ha eretto la mano
e benedicendosi ha detto: questo modello,
per Dio, deve andare oltre, a Macao!

Poco a poco, una nave e un'altra nave,
un gesto, un'offerta e il cuore
aperto ai mandarini là a Canton,
è stato dato corpo al Sogno che è Macao!

Per la fede che l'ha generato, la mia voce,
inebriata, diffonde in aria
i versi che non vogliono pregare da soli!

Versi di fiducia smisurata,
perché gli occhi vedono bene che Jorge Álvares
sta ancora là con la mano eretta!

TOMÉ PIRES

Tomé Pires, primeiro embaixador,
foi com Peres de Andrade até Cantão;
dali, foi a Nanquim; depois, então,
tentou ver, em Pequim, o Imperador.

De espada nenhuma era portador;
diplomata, homem culto, fez questão
de abrir, de par em par, o coração
e responder ao ódio com amor.

Em via sacra andou por muita gente,
em busca dum acordo, feito ponte,
que ligasse o Ocidente ao Oriente.

Mas pagou com a vida a ousadia,
porque a China não tinha outro horizonte,
presa como estava à xenofobia.

TOMÉ PIRES

Tomé Pires, primo ambasciatore,
è stato con Peres d'Andrade fino a Canton;
da lì è stato a Nanchino; poi, allora,
ha cercato di vedere, a Pechino, l'Imperatore.

Di nessuna spada era portatore;
diplomatico, uomo colto, ha insistito
per aprire, spalancato, il cuore
e rispondere all'odio con amore.

Come in una via crucis è andato tra molta gente,
alla ricerca di un accordo, fatto ponte,
che unisse l'Occidente all'Oriente.

Ma ha pagato con la vita l'audacia,
perché la Cina non aveva altro orizzonte,
chiusa com'era nella xenofobia.

GRANDE

Não é grande quem vinga sempre à toa,
de ódio cego, sem olhar a nada.
Raramente, na ponta de uma espada,
a justiça é aquilo que apregoa!

Mas grande, mesmo grande, é quem perdoa,
sem impôr condições, boca calada;
dar a mão a quem deu a bofetada;
pôr bálsamo, no espinho que magoa!

Se, na terra mesquinha, o sentimento
desce baixo, à ralé de quem se mata,
na ganância de tudo a seu contento;

Há também o valor daquelas almas
que resistem serenas à chibata,
enquanto os algozes batem palmas!

GRANDE

Non è grande chi vince sempre a caso,
con l'odio ceco, senza guardare a niente.
Raramente, sulla punta d'una spada,
la giustizia è quello che proclama!

Ma grande, proprio grande, è chi perdona,
senza imporre condizioni, bocca cucita;
dare la mano a chi ha dato uno schiaffo;
mettere il balsamo sulla spina che duole!

Se, sulla terra meschina, il sentimento
si abbassa, alla stregua di chi si uccide,
nell'avidità di tutto a suo piacimento;

c'è anche il valore di quelle anime
che resistono serene alla frusta,
mentre gli aguzzini applaudono!

VALENTIA

Nas ilhas Sanchoão e Lampacau,
fomos lançando o pé, devagarinho,
nestas partes da China, nosso ninho
fazendo, contra tudo o que era mau.

Pelas costas, campeia Chan Tsi-Lau,
o terrível pirata que, em escarninho,
tudo e todos saqueia, em seu caminho,
pois esquadra tem de muitas naus.

Ele, próximo, treme o mandarim;
fica em causa o Império, que ousadia?!
Era o contrapoder dum outro Chim!

Portugueses, porém, lhe dão combate,
com coragem e muita valentia
e, entre eles, foi Camões, soldado e vate!

CORAGGIO

Nelle isole di Sanchoão e Lampacau
abbiamo messo piede, lentamente,
in queste parti della Cina, il nostro nido
costruendo, contro tutto ciò che era cattivo.

Sulle coste è sempre presente Chan Tsi-Lau,
il terribile pirata che, in modo compiaciuto,
tutto e tutti saccheggia sul suo cammino,
poiché ha una flotta di molte navi.

Con lui vicino trema il mandarino;
resta in causa l'Impero, che audacia?!
Era il contro-potere di un altro cinese.

I portoghesi, allora, lo affrontano,
con coraggio e molta audacia
e, tra loro, c'è stato Camões, soldato e vate!

DÁDIVA

Liampó e Chin-Chéu foi a traição
que a gente olvida sem qualquer rancor;
excessos sempre os há, sempre há a dor,
quando longa se quer a ligação.

Passo a passo, na peregrinação
de porto em porto, fomos dando amor,
plantando, em vez do ódio, uma flor,
bem no fundo do nosso coração.

E demos nosso sangue, nosso braço,
no combate aos piratas, a pedido
de quem, antes, nos quis cortar o passo.

Valor erguido sem nenhum convénio
que foi motivo p'ra, reconhecido,
o Imperador doar Macau por prémio.

DONO

Liampó e Chin-Cheu è stato il tradimento
che la gente dimentica senza rancore;
eccessi ce ne sono sempre, c'è sempre dolore,
quanto più lungo si vuole il legame.

Gradualmente, nel peregrinare
di porto in porto, abbiamo dato amore,
piantando, al posto dell'odio, un fiore,
ben in profondità del nostro cuore.

E abbiamo dato sangue, il nostro braccio,
nella lotta ai pirati, su richiesta
di chi, prima, ci voleva tagliare il passaggio.

Valore eretto senza alcun accordo
che è stato motivo per cui, riconosciuto,
l'Imperatore ha donato Macao come premio.

COBIÇA HOLANDESA

Macau, já florescente, foi cobiça
apetecida d'armada holandesa,
que julgava que a Gente Portuguesa,
escassa e mal armada, era mortiça.

Além do corpo, a alma vem à liça,
emprestando a bravura, fortaleza
imprescindível em qualquer defesa,
que sempre existe em causa de justiça.

E, em Junho vinte e quatro, o almirante
Roggers ataca em força, convencido
que a conquista seria num instante.

Mas, seu barco-paiol, no portal,
recebe as boas vindas, em sentido,
do tiro de canhão do padre Rhó.

AVIDITÀ OLANDESE

Macao, già fiorente, è stato il desiderio
appetitoso dell'armata olandese,
che pensava che i Portoghesi,
scarsi e male armati, fossero moribondi.

Oltre al corpo, l'anima scende in lizza,
imprestando il coraggio, fortezza
imprescindibile in qualsiasi difesa,
che esiste sempre in causa di giustizia.

E, il ventiquattro giugno, l'ammiraglio
Roggers attacca con forza, convinto
che la conquista arrivi in un istante.

Ma la sua nave-polveriera, al varco,
riceve il benvenuto, sull'attenti,
del tiro di cannone di padre Rho.

ANÓNIMO NAUTA

Agora canto a prístina odisseia
dos anónimos nautas de Quinhentos,
que venceram, dos mares, os tormentos,
de espada em punho e Cristo na Ideia.

Vasco da Gama, herói dessa epopeia!
Afonso de Albuquerque foi portento,
mais o Castro, o Menezes ou um cento
de capitães com nome que se leia!

Mas o Xico, o Luís, o Zeca, o Tó
deram cara, braço, suor, sangue
e a história madastra deixa-os só!

Eu os canto, em sentido, aos céus voltado,
e, ao cantá-los, que a voz me não abrande,
porque deles nasceu Macau sagrado!

ANONIMO NAVIGATORE

Adesso canto la pristina odissea
degli anonimi navigatori del Cinquecento,
che hanno vinto, dai mari, i tormenti,
con la spada in pugno e Cristo nell'Idea.

Vasco da Gama, eroe di questa epopea!
Afonso de Albuquerque è stato un portento,
oltre a Castro, Menezes e altri cento
capitani con un nome che si legga!

Ma Zico, Luigi, Zeca, Tó
hanno dato volto, braccio, sudore, sangue
e la storia matrigna li lascia soli!

Io li canto, sull'attenti, rivolto al cielo,
e nel cantarli che la voce non si attenui,
perché da loro è nata Macao sacra!

II PARTE
A TERRA

II PARTE
LA TERRA

QUADRO DE MACAU ANTIGO

Macau envelhecido nas fachadas;
rostos, aguarelas nos postigos;
luzes, sombras; contrastes muito antigos;
fios, gaiolas, roupas penduradas.

Becos, pátios, lúgubres escadas;
o mahjong e o chá para os amigos;
divindades, incensos e formigas,
em volta das comidas ofertadas.

Um recorte de igreja ou de pagode!
Brisas das ventoinhas, velharias;
sons, odores; mistura de hino e ode!

Mas já o camartelo está à espreita!
O passado a morrer sem poesia
e o futuro sem alma satisfeita!

QUADRO DI MACAO ANTICA

Macao invecchiata sulle facciate;
volti, acquerelli sulle imposte;
luci, ombre; contrasti molto antichi;
fili, gabbie, panni appesi.

Vicoli, corti, lugubri scale;
il *mahjong* e il tè per gli amici;
divinità, incensi e formiche,
attorno ai cibi offerti.

Un ritaglio di chiesa o di tempio!
Brezze dalle ventole, roba vecchia;
suoni, odori; mescolanza di inno e ode!

Ma ormai il piccone è in attesa!
Il passato che muore senza poesia
e il futuro senz'anima soddisfatta!

MACAU À NOITE

Pintas em teus letreiros luminosos
toda a cor que há na febre de viver;
anuncias-te jovem de prazer,
perante nossos olhos bem gulosos.

Tudo em ti são odores vaporosos,
que o néon acelera em nosso ser,
quando pressa não há de amanhecer
dos noctívagos passos tão gostosos.

A noite, em ti, é festa, é uma dança,
pr'algumas almas sempre insatisfeitas,
na ânsia de gozar sem ter parança.

Tu não dormes, cidade, és um casino,
onde a noite flutua, com as seitas,
massagens, cabarés, em cada esquina.

MACAO DI NOTTE

Dipingi sulle tue lettere luminose
ogni colore che c'è nella febbre di vivere;
ti annunci giovane di piacere,
davanti ai nostri occhi golosi.

Tutto in te sono odori vaporosi,
che il neon accelera nel nostro essere,
quando non c'è fretta di albeggiare
per i nottivaghi passi così piacevoli.

La notte in te è festa, è una danza,
per alcune anime sempre insoddisfatte,
nell'ansia di piacere senza avere tregua.

Tu non dormi, città, sei un casinò,
dove la notte fluttua con le sette,
massaggi, cabaret ad ogni angolo.

QUADRO NOCTURNO

Pões à noite teus brincos de princesa,
diademas, anéis, muito brilhante,
esmeralda, ametista, diamante,
rubi, jade, safira – que beleza!

Arco-íris nocturno, realeza
de quanta luz existe; o distante,
em ti, é uma linha embriagante
que à cidade nos deixa a alma presa!

Vejo-te assim tão linda, curvilínea.
Vaporosa menina à beira mar,
libertando não sei que força ígnea!

E já meu coração louco se expande,
agarrado ao poema por achar,
na baía, magia, Praia Grande!

QUADRO NOTTURNO

Metti di notte i tuoi pendenti di principessa,
diademi, anelli, molto brillante,
smeraldo, ametista, diamante,
rubino, giada, zaffiro – che bellezza!

Arcobaleno notturno, regalità
di quanta luce esiste; la distanza
in te è una linea inebriante
che in città ci imprigiona l'anima!

Ti vedo così bella, curvilinea,
vaporosa fanciulla in riva al mare,
liberando non so quale forza ignea!

E il mio cuore già folle si dilata,
aggrappato alla poesia se penso
nella baia, magia, Praia Grande!

TOLERÂNCIA

Há igrejas, pagodes, lado a lado.
O Supremo Deus, Deus em que acredito,
tem aqui um Olhar bem mais bonito,
tolerante, subtil, não magoado.

Cada homem, irmão por Deus criado,
tem direito a adorar um qualquer mito.
Pequena, a terra; o Céu é infinito;
Cristo e Buda, tão belo o braço dado!

Ninguém tem a verdade mais perfeita:
tudo é bom, quando é o bem que se procura,
de boa fé, com alma satisfeita.

Se o Além está em nós, que nos pertença
a paz que nos ensina essa doçura
de respeitar a todos sua crença.

TOLLERANZA

Ci sono chiese, pagode, fianco a fianco,
Il Dio Supremo, Dio in cui credo,
ha qui uno Sguardo ancora più bello,
tollerante, sottile, non ferito.

Ogni uomo, fratello creato da Dio,
ha diritto di adorare un qualsiasi mito.
Piccola è la Terra; il Cielo è infinito;
Cristo e Budda, sono così belli a braccetto!

Nessuno ha la verità perfetta;
tutto è bene quando è il bene che si cerca,
in buona fede, con l'anima soddisfatta.

Se l'Aldilà sta in noi, che ci appartenga
la pace che ci insegna questa dolcezza
di rispettare il credo di tutti.

TERNURA DE INVERNO

Súbito, te descubro na neblina,
silhueta cinzenta, em manhã fria;
ao teu encontro eu vou e quem diria
que, ver-te assim do mar, és mais menina!

Sonhadora, que acordas minha sina
de poeta do amor e da alegria,
ao teu encontro eu vou e já o dia
abre em meu coração a paz divina

do teu regaço, mãe, amante, amiga,
onde todo mergulho, como quem
vem saciar a saudade antiga!

Separação tão curta e quase eterna!
Fazes parte de mim como ninguém,
Macau, minha ternura de inverno!

TENEREZZA D'INVERNO

All'improvviso ti scopro nella nebbia,
silhouette grigia, in un freddo mattino;
nell'incontrarti vado e chi direbbe
che nel vederti così dal mare, sei più bambina!

Sognatrice che svegli il mio futuro
di poeta dell'amore e dell'allegria,
nell'incontrarti vado e il giorno
apre nel mio cuore la pace divina

dal tuo grembo, madre, amante, amica,
dove mi immergo come chi
viene a saziare l'antica *saudade*!

Separazione così corta e quasi eterna!
Fai parte di me come nessun altro,
Macao, mia tenerezza d'inverno!

BAIRROS DE LATA AÉREOS

No tecto da cidade, outra cidade,
bairros de lata aéros, plantados
nos terraços, com zinco engalanados;
arraial, que o mahjong alegre invade.

Baloiçam com tufões e, se o sol arde,
não faltam por ali panos molhados,
práticos p'ra limpar corpos suados
e combater mosquitos em alarde.

Prendo-me a vós, prendendo o meu olhar,
ocidental, sim, mas com poesia,
o quanto baste, p'ra vos transformar…

Porque vistas do Monte pareceis
barraquinhas de feira e romaria,
com tirinhos e vinho nos tonéis!

QUARTIERI DI LATTA AEREI

Sul tetto della città un'altra città,
quartieri di latta aerei, piantati
sui terrazzi, con zinco abbelliti;
campo che il *mahjong* allegro invade.

Ondeggiano con i tifoni e se il sole arde,
lì non mancano panni bagnati,
pratici per pulire corpi sudati
e combattere le zanzare in allarme.

Mi trattengo con voi, fissando il mio sguardo,
occidentale, sì, ma con poesia,
quanto basta perché voi vi trasformiate…

Perché viste dal Monte sembrate
baracchine da fiera e sagra,
con colpetti e vino nelle botti!

OS TINTINS

Na rua mais estreita, a loja esguia
guarda a velharia desprezada;
ferro, pau, lata amontoada,
porcelanas e tanta coisa pia.

São pedaços de faustos! Quem diria
que a vida fica assim tão destroçada,
na riqueza em lixeira transformada,
sempre à espera de ver a luz do dia?!

Mas há coisas também que são recentes
e parecem tão velhas! Um sarilho
p'rás pessoas que são imprevidentes.

É preciso deter um grande faro
p'ra encontrar, nos tintins, o antigo brilho
d'algum caco que seja muito raro.

I TINTINS

Nella strada più stretta, il negozio smilzo
custodisce le vecchie cose disprezzate;
ferro, legno, latta ammucchiata,
porcellane e tante cose pie.

Sono pezzi di fasti! Chi direbbe
che la vita sia così tanto lacerata,
nella ricchezza in discarica trasformata,
sempre in attesa di vedere la luce del giorno?!

Ma ci sono anche cose recenti
che sembrano così vecchie! Un guaio
per le persone che non sono previdenti.

È necessario possedere un grande fiuto
per trovare dai *tintins* l'antico splendore
di un qualche frammento che sia molto raro.

JARDIM DE LOU LIM IOC

Um mar verde apertado na cidade;
exóticas raízes, folhas, flores;
toucado de noivado em tantas cores,
na cabeça de ignota divindade.

Orquídeas e lótus, irmandade
de sorrisos e beijos, tons, clamores
de sonhos acordados, nos fulgores
de muita fé e muita ansiedade.

Fósseis siliciosos, balaustres,
palacete de fadas, formosura!
Pássaros, bambuais, cisnes lacustres!

Coaxos e gorjeios, como um toque
ao silêncio, paz que se procura,
na visita ao jardim de Lou Lim Ioc.

GIARDINO DI LOU LIM IOC

Un mare verde stretto nella città;
esotiche radici, foglie, fiori;
copricapo nuziale in tanti colori,
sulla testa di ignota divinità.

Orchidee e loti, fraternità
di sorrisi e baci, toni, clamori
di sogni risvegliati, nei fulgori
di molta fede e molta ansia.

Fossili silicei, balaustre,
palazzetti di fate, bellezza!
Passeri, canneti di bambù, cigni lacustri!

Gracidii e gorgheggi, come un tocco
al silenzio, pace che si cerca,
nella visita al giardino di Lou Lim Ioc.

LEÕES E PANCHÕES

P'rós espíritos maus que, em toda a parte,
atormentam a vida ao cidadão,
Macau tem o segredo do panchão,
a ribombar temor com muita arte.

Mais solene, se há um baluarte
de cor e som, na fúria do leão,
contorcendo-se, em dança-evolução,
à espera do Lai-Si com que se farte.

Como símbolo-festa, antigo rito,
o negócio sem ele não avança
e, no fundo, eu, cristão, já acredito!

Estremece-me a alma, na magia
que há no gong, que rufa sem parança
e no mito com tanta poesia.

LEONI E PETARDI

Per gli spiriti cattivi che, dappertutto,
tormentano la vita del cittadino,
Macao ha il segreto del petardo,
che rimbomba spavento con molta arte.

Più solenne, se c'è un baluardo
di colore e suono, nella furia del leone,
che si contorce in danza-evoluzione,
in attesa del Lai-Si con cui si adorna.

Come simbolo-festa, antico rito,
l'affare senza di esso non prosegue
e, in fondo, io, cristiano, già ci credo!

Mi sobbalza l'anima nella magia
che c'è nel *mahjong* che rulla senza tregua
e nel mito con tanta poesia.

JUNCO À VELA

Sob a ponte de Taipa, um junco velho
mais parece um pavão engalanado,
abrindo em cauda as velas, ufanado,
em galhardia nobre que centelha.

Solene e devagar, mira ao espelho,
de céu e mar, o leque levantado,
como quem quer mostrar o seu passado,
p'ra que o presente tire algum conselho.

A beleza do sonho em cada hora,
quietinho, suave, a navegar,
contra o tempo que corre e nos devora.

Está ali, naquele junco à vela,
saudoso, romântico, a rezar
os segredos d'alguma caravela!

GIUNCA A VELA

Sul ponte di Taipa, una vecchia giunca
sembra più un pavone abbellito,
che apre come coda le vele, inorgoglita,
in nobile gagliardia che scintilla.

Solenne e lenta, si guarda allo specchio,
di cielo e mare, il timone alzato,
come chi vuole mostrare il suo passato,
affinché il presente prenda consiglio.

La bellezza del sogno ad ogni ora,
calmina, soave, che naviga,
contro il tempo che scorre e ci divora.

Sta lì, in quella giunca a vela,
nostalgica, romantica, a pregare
i segreti di una caravella!

O JETFOIL

O Jetfoil não navega, voa,
sobre as águas feitas em espuma,
na pressa de levar, como costuma,
os fregueses às bancas do Lisboa.

Se o presente é veloz, não é à toa
que se percorrem milhas uma a uma
e, em Macau, o progresso tem, em suma,
alicerce em casino, inda que doa!

Corre, corre, empurrado a reactores!
Bacará, a roleta e jogos mais
necessitam contínuos actores!

Por isso o jetfoil, sempre alerta,
bate as asas e voa, em infernais
correrias, planando sobre o delta!

L'ALISCAFO

L'aliscafo non naviga, vola,
sulle acque fatte di schiuma,
nella fretta di portare, come d'abitudine,
i clienti ai tavoli del Lisbona.

Se il presente è veloce, non è per caso
che si percorrono miglia una ad una,
e, a Macao, il progresso ha, in sintesi,
le fondamenta nel casinò, sempre che dolga!

Corre, corre, aggrappato a reattori!
Bacará, *roleta* e altri giochi
necessitano di continui attori!

Per questo l'aliscafo sempre avvisa,
batte le ali e vola, in infernali
corse, planando sul delta!

ACÁCIA RUBRA

Mês de Maio, no fim, surge o milagre,
na ramagem da acácia florida,
subitamente rubra, aquecida,
na metáfora-fogo que em nós arde.

Pelas veias do céu escorre a tarde,
abraçando a manhã, num hino à vida;
ergue-se a alma e canta, enternecida,
a candura do amor, na fé que o afaga.

Alegria fugaz, que o vento espreita,
na boca do tufão que, em Junho, vem
ceifar esta beleza tão perfeita.

Ficará dela a luz que abençoou,
como um olhar ou um beijo de mãe,
a infância breve que acabou!

ACACIA ROSSA

Mese di maggio, alla fine, arriva il miracolo,
nel fogliame dell'acacia fiorita,
improvvisamente rossa, riscaldata,
nella metafora-fuoco che in noi arde.

Nelle venature del cielo scorre la sera,
che abbraccia il mattino in un inno alla vita;
s'innalza l'anima e canta, intenerita,
il candore dell'amore nella fede che l'accarezza.

Allegria fugace che il vento scruta,
nella bocca del tifone che, a giugno, arriva
a mietere questa bellezza così perfetta.

Resterà di lei la luce che ha benedetto,
come uno sguardo o un bacio materno,
l'infanzia breve che è finita!

NÁUTICO

Sobre a líquida imagem da lonjura,
meus olhos, de gaivota alvoroçada,
vasculham, no azul, um grão de nada,
que germine o fulgor duma aventura.

Nestas ilhas, navios de ternura,
corre a brisa da sombra decepada.
Onde irei, minha amiga e camarada,
se teu braço, meu braço, não procura?

Vem daí, com teu remo ou tua asa,
navegar ou voar; fazer do longe
a chama que nos chama e nos abrasa!

Nossas vidas, imagem de regata,
unidas na aventura! E logo hoje
que o mar em Coloane é chão de prata!

NAUTICO

Sulla liquida immagine della lontananza,
i miei occhi, di gabbiano agitato,
rovistano, nell'azzurro, un grano di niente,
che germini il fulgore d'una avventura.

In queste isole, navi di tenerezza,
scorre la brezza dell'ombra recisa.
Dove andrò, amica mia e compagna,
se il tuo braccio, il mio braccio non cerca?

Vieni da lì con il tuo remo o la tua ala,
a navigare o volare; fare da lontano
la fiamma che ci chiama e ci brucia!

Le nostre vite, immagine di regata,
unite nell'avventura! E subito oggi
il mare a Coloane è superficie d'argento!

TUFÃO MITOLÓGICO

I

Neptuno acordou que nem um touro
e o mar enraiveceu da profundeza,
erguendo ondas, prenhas de vileza,
montadas por cavalos, crinas de ouro.

Éolo, deus dos ventos, pôs besouro,
no ar que Prometeu, de tocha acesa,
ajudou a empurrar com mais bruteza,
levando, Terra e Céu, o mau agouro.

E tudo estarreceu, na impotência
para suster a fúria do tufão,
gerado pelos deuses em demência.

Homens, árvores, bichos! Aflição,
irmanada na angústia da inclemência
de água, fogo e ar em turbilhão.

TIFONE MITOLOGICO

I

Nettuno s'è destato come un toro
e il mare s'è scatenato dalle profondità,
innalzando onde, gravide di viltà,
montate da cavalli, crini d'oro.

Eolo, dio dei venti, ha messo lo scarabeo
nell'aria che Prometeo, con la fiamma accesa,
ha aiutato a spingere con più brutalità,
portando, Terra e Cielo, il malaugurio.

E tutto s'è impaurito, nell'impotenza
d'arginare la furia del tifone,
generato dagli dei nella follia.

Uomini, alberi, insetti! Afflizione,
accomunata nell'angoscia dell'inclemenza
d'acqua, fuoco e aria in un turbinio.

II

No fim da guerra, a paz, mas o tesouro
dos despojos não tem qualquer grandeza.
Cheira a dor, sangue e terra, na pobreza
das ruas esventradas; sorvedouro

de destroços sem préstimo, que louro
sol aquece; desdém da natureza;
desgraça sem luz de realeza;
tripas de carro ou barco; comedouro

de vermes! Plantas, casas decepadas,
como se por aqui o deus Plutão
espalhasse, ao acaso, almas penadas

com ganas de manter a maldição
vivificando as horas magoadas!
Foi-se o tufão, ficou destruição!

II

Alla fine della guerra, la pace, ma il tesoro
dei bottini non ha grandezza.
Odora di dolore, sangue e terra, nella povertà
delle strade sventrate; vortice

di macerie senza utilità, che il biondo
sole riscalda; disdegno della natura;
disgrazia senza luce di regalità;
interiora di carri e barche; mangiatoia

di vermi! Piante, case mozzate,
come se da qui il dio Plutone
spargesse, a caso, anime dannate

con voglia di mantenere la maledizione,
vivificando le ore afflitte!
È stato il tifone, è rimasta la distruzione!

TAIPA

Bem do fundo do sono do passado,
a Taipa doutros tempos, dos panchões,
acorda e sonha já com aviões
do progresso há muito anunciado.

Macau espreita, olhar enamorado,
sua filha a crescer em convulsões
no vai-vém, camartelos, camiões,
caterpillars, betão por todo o lado.

A Universidade está presente;
a Senhora do Carmo a abençoa;
Buda por ela vela igualmente!

Mude o que mudar, tudo está bendito!
O perfil de Macau lembra Lisboa,
mas o espelho da Taipa é bem bonito!

TAIPA

Dalle profondità del sonno del passato,
Taipa d'altri tempi, dei petardi,
si sveglia e sogna ormai con aerei
del progresso annunciato molto tempo fa.

Macao aspetta, sguardo innamorato,
sua figlia crescere in convulsioni
nel vai e vieni, martelli, camion,
ruspe, bitume dappertutto.

L'Università è presente;
la Signora del Carmo benedice;
Budda su di lei veglia ugualmente!

Cambia ciò che deve cambiare, tutto è benedetto!
Il profilo di Macao ricorda Lisbona,
ma lo specchio di Taipa è più bello!

COLOANE

Coloane de verdes, verdes montes,
de um lado tem Macau e doutro a China;
rio e mar, navegar é sua sina,
à procura de novos horizontes!

LAI CHIN VUN, onde os juncos lançam pontes
água de nácar que domina
toda a Vila, lindíssima menina
satisfeita, sem sede doutras fontes.

Já se foram os tropas e os piratas;
tancareiras também, mas pesacadores
vão e vêm e as casas estão fartas.

Quietude de vida, paz no ar!
Porém, longe, já rufam os tambores
do progresso que quer aqui voar!

COLOANE

Coloane dai verdi, verdi monti,
da un lato ha Macao, dall'altro la Cina;
fiume e mare, navigare è il suo destino,
alla ricerca di nuovi orizzonti!

LAI CHI VUN, dove le giunche lanciano ponti
acqua di madreperla che domina
tutta la Città, bellissima fanciulla
soddisfatta, senza sete di altre fonti.

Ci sono già state truppe e pirati;
anche *tancareiras*, ma pescatori
vanno e vengono e le case sono piene.

Quiete di vita, pace nell'aria!
Tuttavia, da lontano, suonano i tamburi
del progresso che vogliono volare qui!

PÔR DO SOL

Sobre a crista da Lapa, o sol se esconde
vestido de ouro e sangue, refulgente.
Diz adeus, diz adeus tão docemente
que minh'alma, em surdina, lhe responde.

No seu último olhar, como não bonde
a dor da saudade, tristemente,
sorri e chora, chora como gente,
que teima em partir sem saber p'ra onde.

A cidade, embalada nesse encanto,
parece viuvinha, entontecida,
p'lo fulgor duma luz, que causa pranto,

mas que acende, de súbito, o desejo
de, romanticamente, agradecida,
receber a ternura do seu beijo.

TRAMONTO

Sul crinale di Lapa, il sole si nasconde
vestito d'oro e sangue, rilucente.
Dice addio, dice addio così dolcemente
che l'anima mia, in sordina, gli risponde.

Nel suo ultimo sguardo, siccome non basta
il dolore della *saudade*, tristemente,
sorride e piange, piange come le persone,
che si ostinano a partire senza sapere per dove.

La città, cullata in questo incanto,
sembra una vedovina, intontita
dal fulgore d'una luce che causa il pianto,

ma che accende, all'improvviso, il desiderio
di, romanticamente, ringraziata,
ricevere la tenerezza del suo bacio.

KUNG HEI FAT CHOI

I

Ao alto erguidas, minhas mão fechadas:
Kung hei fat choi! Kung hei fat choi! Eu digo,
de coração em festa, a cada amigo;
lai-si tai loi, em mãos abençoadas!

E rebentam panchões pelas escadas,
varridas ontem por costume antigo!
Pivetes nos altares, nos postigos,
nas portas e janelas perfumadas

de incenso e enxofre pr'áfastar o mal!
Nas ruas, há enfeites e lanternas,
com gente, muita gente, em arraial.

Paragem no trabalho...e, no casino,
alimentam-se as ilusões eternas,
de quem tem a miséria por destino!

KUNG HEI FAT CHOI

I

In alto erette, le mie mani chiuse:
Kung hei fat choi! *Kung hei fat choi*! Dico,
con il cuore in festa, ad ogni amico;
lai-si tai loi, in mani benedette!

E scoppiano petardi per le scale,
spazzati via ieri per un'antica usanza!
I bastoncini sugli altari, agli sportelli,
alle porte e finestre profumate

d'incenso e zolfo per allontanare il male!
Per le strade ci sono addobbi e lanterne,
con persone, molte persone, all'aperto.

Il lavoro si ferma... e nel casinò,
s'alimentano le eterne illusioni,
di chi ha la miseria come destino!

II

Trabalhou todo o ano p'ró arroz,
servido na tijela da desgraça,
que o patrão paga à peça a bem escassa
semanada e, por cima, o descompôs,

co'a perna de galinha, aquele algoz,
no jantar de fim de ano, p'ra que faça
como deve...P'rá rua?! Que se passa?!
Perguntas para quê, destino atroz?

Mas, c'o Lai-Si da sorte, há-de jogar
e acreditar possível que o dinheiro
há-de vir e crescer, sem acabar!

Kung hei fat choi! A vida será outra!
Basta só que floresça o pessegueiro
que tem lá no buraco onde se acoita!

II

Ha lavorato tutto l'anno per il riso,
servito nella ciotola della disgrazia,
il padrone paga al pezzo la ben scarsa
paga settimanale e dall'alto lo scompone,

con la zampa di gallina, quel boia,
alla cena di fine anno affinché faccia
come deve… Per strada?! Cosa succede?!
Domande per cosa, atroce destino?

Ma con i *Lai-Si* della fortuna deve giocare
e credere possibile che il denaro
arriverà e aumenterà, senza finire!

Kung hei fat choi! La vita sarà un'altra!
Basta solo che fiorisca il pesco
che ha là nella fessura dove si protegge!

III

O homem do triquexó hoje carrega
tudo, sem queixume nem careta;
não recebe lai-si, mas a gorjeta,
um pouco generosa, já lhe chega

p'ra "sek-fan" melhor, com uma nesga
de carne ou peixe, em soja, que prometa
grande arroto, sinal de fim de festa,
e porque não p'ró jogo a que se atreva?!

Flores, tangerineiras, pessegueiros,
maltrapilhos, criadas e senhoras,
é uma festa hoje, passageiros!

Kung hei fat choi! Kung hei fat choi! Pedalo
com mais força que nunca nestas horas,
à espera de uma noite de regalo!

III

L'uomo del risciò oggi porta
tutto, senza gemiti né smorfie;
non riceve *lai-si*, ma la mancia,
un po' generosa, gli arriva già

per un *sek-fan* migliore, con un pezzo
di carne o pesce, di soia, che promette
grande rutto, segno della fine della festa,
e perché non per gioco a cui osa?

Fiori, mandarini, peschi,
straccioni, domestiche e signore,
oggi è una festa, passeggeri!

Kung hei fat choi! *Kung hei fat choi*! Pedalo
con più forza che mai in queste ore,
in attesa di una notte di piacere!

IV

Ano Novo, floresce o pessegueiro.
Longa vida p'ra todos, longa vida,
que esta árvore, estando assim florida,
vaticina alegria o ano inteiro!

Doirado fruto que tiver primeiro,
será meu, como coisa apetecida;
longevidade tem e é bem querida;
sempre é cedo, p'ró sono derradeiro!

De seus ramos, farei meu arco e seta!
Os demónios todos matarei,
p'rá vida me ficar deles liberta!

E meu canto será então um hino,
alegre como a luz do astro-rei,
a sorrir com fulgor diamantino!

IV

Anno Nuovo, fiorisce il pesco.
Lunga vita a tutti, lunga vita,
che quest'albero, essendo così fiorito,
prevede allegria per tutto l'anno!

Dorato frutto che avrà per primo,
sarà mio, come cosa appetitosa;
ha longevità ed è ben voluta;
è sempre presto per l'ultimo sonno!

Dai suoi rami farò il mio arco e freccia!
Ucciderò tutti i demoni,
affinché la vita mi liberi da essi!

E il mio canto sarà allora un inno,
allegro come la luce dell'astro-re,
che sorride con fulgore diamantino!

NARCISO

I

Flor em botão que o inverno agasalhou,
na raíz e no bolbo germinado,
abre-te à luz do sonho renovado,
do Novo Ano Lunar que começou.

A tristeza, que o peito amordaçou,
ponhamo-lá bem longe, no passado
e ergamos a alegria em todo o lado,
na beleza da flor que despertou!

Tão serena, tão nobre, tão menina,
sem querer ir além, sem ter desejo
de ser mais que um sol pequenino.

Narciso, meu espelho, primavera,
no teu sorriso, súbito, eu me vejo
o homem de fé, feliz, que antes não era.

NARCISO

I

Fiore in bocciolo che l'inverno ha coperto,
nella radice e nel bulbo germogliato,
ti apri alla luce del sogno rinnovato,
dell'Anno Nuovo Lunare che è iniziato.

La tristezza, che il petto ha imbavagliato,
la mettiamo ben lontana, nel passato,
ed innalziamo l'allegria dappertutto,
nella bellezza del fiore che ha risvegliato!

Così serena, così nobile, così fanciulla,
senza voler andare altrove, senza desiderare
d'esser più di un piccolo sole.

Narciso, mio specchio, primavera,
nel tuo sorriso, all'improvviso, io mi vedo
l'uomo di fede, felice, che prima non ero.

II

Narciso, meu encanto, flor sincera,
o inverno te destrói, mas, na lembrança,
permanece bem viva a esperança
de te ver renascer na primavera.

Teu bolbo, em letargia, só espera
que venha o ANO NOVO com bastança;
felicidades mil, que a gente alcança,
sempre que o coração se regenera.

É preciso acordar com um sorriso;
acreditar possível outro mundo,
neste mundo com homens sem juízo.

Tu floresces e vem a vida nova,
alegria, bondade, paz profunda,
porque a alma do homem se renova.

II

Narciso, mio incanto, fiore sincero,
l'inverno ti ha distrutto, ma nel ricordo,
rimane ben viva la speranza
di vederti rinascere a primavera.

Il tuo bulbo, in letargo, aspetta solo
che arrivi l'ANNO NUOVO con l'abbondanza:
mille felicità che la gente raggiunge,
sempre che il cuore si rigeneri.

È necessario svegliarsi con un sorriso;
credere possibile un altro mondo,
in questo mondo con uomini senza giudizio.

Tu fiorisci e viene la vita nuova,
allegria, bontà, pace profonda,
perché l'anima dell'uomo si rinnova.

BOLO LUNAR

Festividade bolo bate-pau,
com lanternas nos dedos a bailar,
de vária cor e forma, a emprestar
muita alegria à noite de Macau.

A lua lá no alto é uma Nau,
pelo céu, docemente, a navegar,
e as pessoas, em terra, junto ao mar,
em júbilo, a convidam p'ró sarau.

Heng-Ó, deusa lunar, tão feminina,
abre-se em luz de benção benfazeja,
que espalha sobre toda a terra China.

Põe a face no bolo de feijão
e frutos com que a gente se corteja,
porque dá-lo, é dar o coração.

DOLCE LUNARE

Festività dolce *bate-pau*,
con lanterne tra le dita che ballano,
di varia forma e colore, che regalano
molta allegria alla notte di Macao.

La luna là in alto è una Nave,
che nel cielo dolcemente naviga,
e le persone, in terra, vicino al mare,
in giubilo, la invitano alla veglia.

Heng-Ó, dea lunare, così femminile,
si apre in luce di benedizione benefica,
che diffonde su tutta la terra di Cina.

Mette il volto nel dolce di fagioli
e frutta con cui la gente si corteggia,
perché darlo è dare il cuore.

GRANDE PRÉMIO

A cidade fervilha de emoção!
É um palco de roncos de motores,
carros, motos, bandeiras! Tantas cores,
na vertigem de tanta animação!

Dispar, correr, aceleração;
a curva, o risco, a meta e seus valores;
homem, máquina, p'rigos e temores,
tudo preso ao segundo, ao mesmo chão.

Coliseu ou circuito, tanto faz!
Gladiadores, Césares, a morte
sempre teve o sabor que tem a paz.

O choque, a lata, o sangue, tudo é festa!
A loucura é precisa, como a sorte,
que um sentido de vida nos empresta.

GRAN PREMIO

La città ferve di emozione!
È un palco di rombi di motori,
auto, moto, bandiere! Tanti colori,
nella vertigine di tanta animazione!

Scattare, correre, accelerazione;
la curva, il rischio, la meta e i suoi valori;
uomo, macchina, pericoli e timori,
tutto imprigionato nel secondo, sullo stesso suolo.

Colosseo o circuito, è uguale!
Gladiatori, Cesari, la morte
ha sempre avuto il sapore che ha la pace.

Lo choc, la latta, il sangue, tutto è festa!
La follia è necessaria come la fortuna,
ci impresta un senso di vita.

PROGRESSO

Bate que bate a estaca; gira a grua
no alto do guindaste, num arrulho
de progresso, que é feito de barulho
e de ânsia, no esventrar de cada rua.

A terra já não chega, venha a lua!
Basta o ferro e o cimento, num mergulho
céus acima que, em baixo, é só entulho
de gente que não vive, só flutua,

na febre de viver em movimento!
Construir, consumir cada vez mais
e, para isso, desenvolvimento

é a palavra de ordem, a bandeira,
que nos transforma, humanos animais,
em rapaces da natureza inteira!

PROGRESSO

Batte che batte il palo; gira la gru
nell'alto della gru, in un mormorio
di progresso che è fatto di rumore
e di ansia, nello sventramento di ogni strada.

La terra ormai non arriva, venga la luna!
Basta il ferro e il cemento in un'immersione
sopra ai cieli, in basso è solo un mucchio
di persone che non vivono, fluttuano appena.

Nella febbre di vivere in movimento!
Costruire, consumare ogni volta di più
e, per questo, sviluppo

è la parola d'ordine, la bandiera,
che ci trasforma, umani animali,
in rapaci dell'intera natura!

CONTRADIÇÃO

Tecnológico, tudo programado,
o acto, o gesto, a luz, o tempo, o espaço;
na cidade dos ricos, modernaço
o conforto, e a miséria ali ao lado.

Praia Grande reluz, em céu ‘strelado,
com casinos em frente, e a cada passo,
numa esquina, ao relento, de olhar baço,
sem futuro algum, mora um desgraçado.

Passam carros. Que carros, Santo Deus!
Ar condicionado e telefone,
ouros, jóias, perfumes! Fariséus,

que passais, que não vêdes mão ‘stendida
de alguém que nunca teve nem um nome,
reparai em que ultraje andais na vida!

CONTRADDIZIONE

Tecnologico, tutto programmato,
l'atto, il gesto, la luce, il tempo, lo spazio;
nella città dei ricchi, modernità
conforto e miseria lì a fianco.

Praia Grande riluce, in un cielo stellato,
con casinò davanti e ad ogni passo,
ad un angolo, all'addiaccio, con lo sguardo spento,
senza alcun futuro, abita un disgraziato.

Passano le auto. Che auto, Santo Cielo!
Aria condizionata e telefono,
ori, gioielli, profumi! Farisei,

che passate, che non vedete la mano stesa
di nessuno che non ha mai avuto un nome,
badate all'oltraggio in cui andate nella vostra vita!

III
PARTE
OS SÍMBOLOS

III
PARTE
I SIMBOLI

FAROL DA GUIA

Português lampião no Sul da China,
o primeiro entre os mais, Farol da Guia,
guia-nos na procela em cada dia,
co'a luz, que à noite tens, diamantina.

Por nós reza e o futuro vaticina,
que já a treva desce, em nostalgia,
sobre nós, marinheiros d'ágonia,
a quem só tua luz bem ilumina.

O passado o presente continua!
Pois que venha o porvir também contigo,
mostrando altiva a face em cada lua.

Brilha e rebrilha ao céu e mar sem fim,
que a luz de Portugal, luzeiro amigo,
dá-se aqui, sem se impôr, a todo o chim.

FARO DA GUIA

Portoghese lampione nel sud della Cina,
il primo tra i molti, Faro da Guia,
guidaci nella burrasca di ogni giorno,
con la luce che di notte hai, diamantina.

Prega per noi e prevedi il futuro,
ormai le tenebre scendono, con nostalgia,
su di noi, marinai d'agonia,
a cui solo la tua luce illumina bene.

Il passato il presente continua!
Quindi che venga anche l'avvenire con te,
mostrando altera il volto ad ogni luna.

Splende e risplende in cielo e mare senza fine,
perché la luce del Portogallo, luce amica,
si presta qui, senza imporsi, ad ogni cinese.

LEAL SENADO

Bem firme, o povo aqui se recusou
à filipina canga se domar,
a bandeira da Grei envergonhar
e, com isso, o amor pátrio confirmou!

Gesto heróico que a história nos legou,
saibamos merecê-lo e decifrar,
nele, o mito que agora há que encontrar,
para a noite que já se anunciou.

Uma fé renovada, um grito ou asa,
que desponte de ti, Leal Senado,
p'ra que sejas do povo, a voz, a casa;

onde se continue Portugal
nas armas e brasão assinalado,
cidade não há outra mais leal!

LEAL SENADO

Ben saldo, il popolo qui ha rifiutato
al giogo filippino di dominare,
la bandiera della Grei umiliare
e con questo l'amore patrio ha confermato!

Gesto eroico con cui la storia ci ha unito,
sappiamo meritarlo e decifrare,
in esso, il mito che adesso dobbiamo incontrare,
nella notte che si è già annunciata.

Una fede rinnovata, un grido o ala,
che spunta da te, Leal Senado,
affinché sia del popolo, la voce, la casa;

dove continui il Portogallo
nelle armi e blasone famosi,
città non ce n'è un'altra più leale!

FORTALEZA DO MONTE

No centro da cidade, ergue as muralhas,
símbolo do passado a que me agarro,
afagando os canhões que fez Bocarro
e que ali testemunham as batalhas

que a agressão holandesa, em suas malhas,
foi tecendo. Silêncio bizarro,
o bronze adormecido, feito barro,
neste tempo em que a guerra já não calha!

Fortaleza do Monte, sentinela
da memória, agora em poesia,
nos canhões e na âncora à janela!

Só te resta o papel de ser varanda,
sobre a terra de tanta galhardia,
que a teus pés, o futuro olhando anda!

FORTEZZA DEL MONTE

Nel centro della città si ergono le mura,
simbolo del passato a cui mi afferro,
accarezzando i cannoni che fece Bocarro
e che lì testimoniano le battaglie

che l'aggressione olandese, nelle sue maglie,
ha tessuto. Silenzio bizzarro,
il bronzo addormentato, fatto argilla,
in questo tempo in cui la guerra non capita più!

Fortezza del Monte, sentinella
della memoria, adesso in poesia,
nei cannoni e nell'àncora alla finestra!

Ti resta solo il ruolo di essere veranda,
sulla terra di tanta gagliardia,
che ai tuoi piedi, il futuro che guarda va!

RUÍNAS DE S. PAULO

O que sobrou do fogo ali está,
como um grito e um símbolo sagrado,
num ícone painel, crucificado,
no abraço que o granito ao tempo dá.

Deus Espírito Santo ficou lá,
do rosto de Maria, enamorado
e, sereno, na pomba transformado,
é luz d'anjos e santos que ali há.

A seara, o navio! Que divinas
mãos gravaram a graça da fartura,
para ficar de pé nestas ruínas?

Luz e voz do passado, heróica nau,
que não teme as procelas do futuro,
retrato a corpo inteiro de Macau!

ROVINE DI S. PAOLO

Ciò che è rimasto del fuoco sta là,
come un grido e un simbolo sacro,
in un'icona pannello, crocifisso,
nell'abbraccio che il granito al tempo dà.

Dio Spirito Santo è rimasto là,
dal volto di Maria, innamorato
e sereno, in colomba trasformato,
è luce di angeli e santi che lì ci sono.

Il raccolto, la nave! Che divine
mani hanno inciso la grazia dell'abbondanza,
per restare in piedi in queste rovine?

Luce e voce del passato, eroica nave,
che non teme le burrasche del futuro,
ritratto a corpo intero di Macao!

PORTAS DO CERCO

Em triunfo nenhum ergue seu arco;
Ferreira Amaral, coronel Mesquita
não fizeram aqui qualquer conquista;
pugnaram por respeito neste barco.

Memória dum passado, que foi parco
em contendas, arrufos ou desdita,
seja a porta-abertura; da benquista
e perene harmonia, seja marco.

A bandeira das quinas que flutua,
no mastro aos céus erguido, tem em frente
a bandeira da China, amiga sua.

Não desfaça ninguém o entendimento
dessa união, qua anima e prende a gente;
das bandeiras erguidas sobre o vento.

PORTE DELL'ASSEDIO

In trionfo nessuno erige il proprio arco;
Ferreira Amaral, colonnello Mesquita
non hanno fatto qui nessuna conquista;
hanno combattuto per rispetto in questa barca.

Memoria di un passato che è stato parco
in liti, dispetti o disgrazie,
sia la porta-apertura; della benevola
e perenne armonia, sia frontiera.

La bandiera agli angoli che fluttua,
sul palo maestro eretto in cielo, ha davanti a sé
la bandiera della Cina, sua amica.

Nessuno disfi l'intesa
di quest'unione che anima e unisce le persone,
dalle bandiere erette al vento.

SANTIAGO DA BARRA

Do passado, nos fala a fortaleza
e São Jorge ali 'stá de sentinela,
vigilante, sereno, com cautela,
não vá ser apanhado de surpresa.

Guaritas, ameias! Que beleza
quando passa, no rio, um junco à vela
e a ternura nos vem pôr na janela
da noss'alma, em paz, uma vela acesa!

Árvores, tão antigas quanto o Forte,
dão o mote romântico preciso
ao presente que, longe, quer a morte.

Por dentro, em luxo e luz, há mel e vinho;
tudo, tudo, ressoa a paraíso;
dizem que é hotel, mas é mesmo um ninho!

SANTIAGO DA BARRA

Dal passato ci parla la fortezza
e S. Giorgio sta lì come sentinella,
vigile, sereno, con cautela,
non si lascia prendere di sorpresa.

Garitte, feritoie! Che bello
quando passa, nel fiume, una giunca a vela
e la tenerezza ci porta alla finestra
dell'anima nostra, in pace, una candela accesa!

Alberi così antichi quanto il Forte,
danno il motto romantico preciso
al presente che, lontano, vuole la morte.

Dentro, in lusso e luce, ci sono miele e vino;
tutto, tutto risuona a paradiso;
dicono che è hotel, ma è lo stesso un nido!

HOTEL LISBOA

Coração da cidade, Hotel Lisboa,
dia e noite, o casino sem parança;
nele mora a ilusão duma festança,
quando a sorte vier como apregoa.

Tudo é luz, tudo é fausto, coisa boa!
O dinheiro é um deus feito criança,
que não sabe o que é a temperança
e que vem fazer louca uma pessoa.

O desejo, tecendo sua teia,
tem, nas lojas, as coisas de seu gosto,
à medida da chama que o ateia.

O que há de mais belo aqui se mostra;
a miséria também, em muito rosto;
só a esp'rança é a mesma em cada aposta!

HOTEL LISBONA

Cuore della città, Hotel Lisbona,
giorno e notte, il casinò senza tregua;
in esso abita l'illusione di una baldoria,
quando la fortuna verrà come si annuncia.

Tutto è luce, tutto è sfarzo, cosa bella!
Il denaro è un dio fatto bambino,
che non sa cosa sia la temperanza
e che rende matta una persona.

Il desiderio, tessendo la sua tela,
ha, nei negozi, le cose di suo piacimento,
in base alla fiamma che lo fomenta.

Quello che c'è di bello, qui si mostra;
anche la miseria, in molti volti;
solo la speranza è la stessa ad ogni scommessa!

BARCO-DRAGÃO

I

Morrendo, renasceu em cada ano,
na quinta lua, ao quinto dia, UAT-UN,
que um poeta não morre, sem nenhum
dardo arremessar à alma dum tirano!

No Poder, podridão e tanto dano;
da justiça e verdade, nem zum-zum
vibra no coração de cada um,
que comanda, no mando, o desengano!

No MEK LO, afogou-se o ex-ministro,
o poeta, não! Que não é dos tais,
que morde o povo com seu ar sinistro!

Dragão, barco-dragão, o vagabundo
cantor da saudade celebrais,
porque, em vida, não era deste mundo!

BARCA-DRAGONE

I

Morendo, rinasce ogni anno,
alla quinta luna, al quinto giorno, UAT-UN,
perché un poeta non muore senza un
dardo che si scaglia nell'anima di un tiranno!

Nel Potere, putredine e tanto danno;
dalla giustizia e verità nemmeno zum-zum
vibra nel cuore di ognuno,
perché comanda, nel comando, il disinganno!

Nel MEK-LO si è affogato l'ex ministro,
il poeta no! Perché non è di quelli
che morde il popolo con la sua aria sinistra!

Dragone, barca-dragone, il vagabondo
cantore della *saudade* celebrate,
perché in vita non era di questo mondo!

II

Um puxa no tambor plam, plum, plom, plum;
vinte e quatro pessoas são insano
demo, ao remo, seu braço de marçano
dando, como se todos fossem um.

O dragão, feito barco, catrapum,
com remada certinha, a todo o pano,
mostra os dentes de fera e o olhar humano,
cauda em riste, a acenar furor algum!

O poeta ali vai, com os demais;
é a força da força, o amor profundo
do povo que não quer os canibais!

Guerra, guerra aos ladrões, que nunca visto
foi o mundo sem eles. Para o fundo
do mar, vamos levá-los, vamos a isto!

II

Uno preme sul tamburo plam, plum, plom, plum;
ventiquattro persone sono un insano
demone, al remo, il suo braccio apprendista
che dà come se tutti fossero uno.

Il dragone, fatto barca, catrapum,
con remata certa, a tutta birra,
mostra i denti di fiera e lo sguardo umano,
coda spianata ad accennare un certo furore!

Il poeta va lì con gli altri;
è la forza della forza, l'amore profondo
del popolo che non vuole i cannibali!

Guerra, guerra ai ladri perché non si è mai
visto il mondo senza di loro. Sul fondo
del mare andiamo a prenderli, andiamo per questo!

CAMÕES EM MACAU

Até o longínquo China navegando
e as ilhas mais remotas do Oriente

Os Lusíadas, II, 54

CAMÕES A MACAO

Fino alla lontana Cina navigando
e alle isole più remote d'Oriente

I Lusiadi, II, 54

I

Em silêncio, escuto a voz das aves,
das cigarras, das árvores, das rochas,
e venero o Poeta que ergue a tocha
do seu estro sublime, heróico e grave.

Os Lusíadas e éclogas suaves,
tudo aqui o ar guarda! E desabrocha
a alma lusa, em grandeza, que se mostra
universal, humana, sem entraves.

A cidade gorjeia indiferente,
mas a voz que ela tem é uma rima
que nasce da emoção que a gente sente

docemente inflamada e impoluta,
a correr-nos nas veias, como estigma,
ao pé de ti, Camões, na fresca gruta!

I

In silenzio, ascolto la voce degli uccelli,
delle cicale, degli alberi, delle rocce,
e venero il Poeta che erge la fiamma
del suo estro sublime, eroico e grave.

I Lusiadi ed egloghe soavi,
tutto qui l'aria custodisce! E sboccia
l'anima lusitana, in grandezza, si mostra
universale, umana, senza impacci.

La città gorgheggia indifferente,
ma la voce che essa ha è una rima
che nasce dall'emozione che la gente sente

dolcemente infiammata e illibata,
che ci scorre nelle vene, come stigma,
ai tuoi piedi, Camões, nella fresca grotta!

II

A ribeira corria para o mar;
os rochedos se erguiam, vendo as ondas;
árvores de pagode, como sondas,
do céu alto, colhiam fresco ar.

Pássaros multicores, a solfejar;
cigarras a compôr rimas redondas,
caravelas ao largo, ao largo, onde
começava a vontade a navegar!

O soldado poeta tudo ouvia;
na mão a pena; a espada que se dane,
que alguém tem de anotar a valentia

dum Povo, em som e cor, luzes miríades!
Foi assim que a colina do Patane
foi berço de Amagao e d'Os Lusíadas!

II

Il fiumiciattolo scorreva verso il mare;
le rocce si innalzavano con le onde;
alberi a pagoda come sonde,
dal cielo alto raccoglievano l'aria fresca.

Uccelli multicolori che solfeggiano;
cicale che compongono rime rotonde,
caravelle al largo, al largo, dove
iniziava il desiderio di navigare!

Il soldato poeta ascoltava tutto;
in mano la penna; la spada che si irrita,
qualcuno deve annotare il coraggio

di un Popolo, in suono e colore, miriadi di luci!
È così che la collina di Patane
è diventata culla di Macao e dei Lusiadi!

BOCAGE

Cantor irriverente, vagabundo;
marinheiro da sorte e da aventura;
a mendigar o pão, teve a loucura
de se rir das desgraças que há no mundo!

Sua voz sibilina foi ao fundo
da palavra e, do fundo da ruptura,
arrancou, em verdade e formosura,
o verbo tão amargo quão profundo!

Soube fazer sarcasmo sem ultraje;
costumes verberou como convém;
foi fiel a si mesmo, foi Bocage!

Génio que a boémia criou;
íntegro português, como ninguém,
aportou a Macau, mas não ficou!

BOCAGE

Cantore irriverente, vagabondo;
marinaio di fortuna e d'avventura;
che mendica il pane, ha avuto la follia
di ridersi delle disgrazie che ci sono nel mondo!

La sua voce sibillina è rimasta in fondo
alla parola e dal fondo della rottura
ha sradicato in verità e bellezza,
il verbo così amaro e così profondo!

Ha saputo fare sarcasmo senza oltraggio;
ha condannato i costumi come si conviene;
è stato fedele a se stesso, è stato Bocage!

Genio che il mondo bohèmien ha creato;
integro portoghese, come nessun altro,
è sbarcato a Macao ma non vi è rimasto!

CAMILO PESSANHA

I

Sigo-te o verbo, a luz da melodia;
embalo-me no som de cada estrofe
e rio como tu do regabofe
da Pátria perdida em nostalgia.

O símbolo da ideia, a galhardia
da palavra, co'a dor de quem a sofre,
arremessada ao ar, assim de chofre,
para em nós acordar a sinfonia!

Deslumbrado, vergado como um servo,
visito a tua campa e por ti rezo,
em cada pobre verso que eu escrevo

não ando a vasculhar qualquer patranha
(caridade cristã eu muito prezo!)
que bem sobram virtudes a Pessanha!

CAMILO PESSANHA

I

Ti seguo il verbo, la luce della melodia;
mi cullo al suono di ogni strofa
e rido come te della baldoria
della Patria perduta in nostalgia.

Il simbolo dell'idea, la gagliardia
della parola, con il dolore di chi soffre,
scagliata in aria, così di botto,
per accordare in noi la sinfonia!

Attonito, piegato come un servo,
visito la tua tomba e prego per te,
in ogni povero verso che io scrivo.

Non vado a cercare una qualunque frottola
(carità cristiana che io molto apprezzo!)
che ben restino le virtù a Pessanha!

II

Só, incompreendido neste Chão,
passaste pela vida, ignorado
dos homens que queriam algemado
o teu génio e a tua solidão.

Mas viveste feliz com o teu cão,
escondido no verso solfejado
e sem teres o peito amordaçado
com medalhas da tua geração.

O teu nome é agora a mais brilhante
estrela de Macau desse teu tempo,
que teve, como hoje, alguns pedantes.

E, por isso, na cova negra e fria,
quietinho, sumido, a ouvir o vento,
vais-te rindo de tanta romaria!

II

Solo, incompreso in questo Territorio,
hai trascorso la vita ignorato
dagli uomini che volevano ammanettato
il tuo genio e la tua solitudine.

Ma hai vissuto felice con il tuo cane,
nascosto nel verso solfeggiato
e senza avere il petto imbavagliato
con medaglie della tua generazione.

Il tuo nome è adesso la più brillante
stella di Macao di questo tuo tempo,
che ha avuto, come oggi, alcuni pedanti.

E per questo, nella fossa nera e fredda,
calmino, nascosto, ad ascoltare il vento,
te ne vai ridendo di tanto pellegrinaggio!

HOTEL BELA VISTA

Na modorra da tarde oriental,
as arcadas rasgadas p'rá baía
dobram horas, em doce nostalgia,
com os sonhos d'algum amor fatal.

Os espaços, os traços! Sensual,
o tempo, o ar, as coisas, na magia
das memórias! Sons, na sinfonia
dos silêncios! Ritmos de cristal!

Ventoinhas, candeias e cortinas,
a bailarem mansinho com a brisa,
como sombras de prélios, ruínas.

Velho Hotel Bela Vista, sem idade!
Pretérito-presente, por divisa!
Alma dum'outra Era, doutra cidade!

HOTEL BELLA VISTA

Nel torpore della sera orientale,
le arcate squarciate sulla baia
dipanano ore, di dolce nostalgia,
con i sogni di qualche amore fatale.

Gli spazi, i tratti! Sensuale,
il tempo, l'aria, le cose, nella magia
delle memorie! Suoni, nella sinfonia
dei silenzi! Ritmi di cristallo!

Ventole, candele e tende,
che ballano in sordina con la brezza,
come ombre di edifici, rovine.

Vecchio Hotel Bella Vista, senza età!
Preterito-presente, come motto!
Anima di un'altra Era, di un'altra città!

SÃO FRANCISCO XAVIER

Quis levar o evangelho a toda a China;
Portugal o guiou nas caravelas.
Pela fé que o sagrou, vergou procelas
e, por ela, fez vida peregrina.

Finar-se em Sanchoão foi sua sina.
Porém, a santidade tem sequelas;
é luz de redenção, abre janelas,
p'ra melhor receber graça divina.

E Macau, por nascer, dele colheu
a missão de espalhar de Cristo a Fé,
com ele, por patrono, lá no céu.

São Francisco, em sina de amor perfeito,
em Coloane, nos deixou até
um pedaço de seu braço direito.

SAN FRANCESCO SAVERIO

Ha voluto portare il vangelo in tutta la Cina;
il Portogallo lo ha guidato sulle caravelle.
Per la fede che lo ha consacrato, ha sottomesso burrasche
e per essa, ha fatto vita pellegrina.

Morire a Sanchoão è stato il suo destino.
Tuttavia, la santità ha sequele;
è luce di redenzione, apre finestre,
per ricevere meglio la grazia divina.

E Macao, nel nascere, da lui ha raccolto
la missione di diffondere di Cristo la Fede,
con lui, per patrono, là in cielo.

San Francesco, in segno d'amore perfetto,
a Coloane, ci ha lasciato persino
un pezzo del suo braccio destro.

CASA DO DOUTOR SUN YAT SEN

Sun Yat Sen trabalhou nesta cidade,
construindo o caminho p'ra primeiro
presidente da China; timoneiro
duma grande Nação, em unidade!

Sua casa-museu, em majestade,
no coração da urbe, é um luzeiro
que anuncia a virtude em corpo inteiro
que bem lhe outorgou imortalidade.

Arabescos, colunas rendilhadas;
a dif'rença de estilos a mostrar
que Macau não tem culturas fechadas.

Carismático líder, impoluto,
aqui aprendeu quanto é salutar,
d'amizade entre os povos, o estatuto.

CASA DEL DOTTORE SUN YAT SEN

Sun Yat Sen ha lavorato in questa città,
costruendo il cammino per il primo
presidente della Cina; timoniere
di una grande Nazione, in unità!

La sua casa-museo, in maestosità,
nel cuore dell'urbe, è un lume
che annuncia la virtù in tutto il corpo
che bene gli ha conferito immortalità.

Arabeschi, colonne merlettate;
la differenza di stili per mostrare
che Macao non ha culture chiuse.

Carismatico leader, illibato,
qui ha imparato quanto è salutare,
d'amicizia tra i popoli, lo statuto.

IV PARTE
OS ROSTOS

IV PARTE
I VOLTI

A FACE

A toda a gente erguida a minha face,
sem receio que alguém faça chacota
ou sussurre, em surdina, uma anedota,
a meu respeito, sem respeito dar-se.

Acção ou omissão, gesto, disfarce,
qualquer coisa banal, que seja a nota
da desonra subtil à nossa porta,
a exibir-se arrogante, para a praça.

Coisa séria ou vã, seja o que for
que, invisível pincel, a cara pinte,
há que apagar sem piedade ou dor.

Porque tudo é o que é, e sobretudo,
porque ninguém liga à honra dum pedinte,
o sumo deus-dinheiro lava tudo!

LA FACCIA

Su tutti eretta la mia faccia,
senza timore che qualcuno mi schernisca
o sussurri, in sordina, un aneddoto,
nei miei confronti, senza rispetto di darsi.

Azione o omissione, gesto, mascheramento,
qualsiasi cosa banale, che sia la nota
del disonore sottile alla nostra porta,
per esibirsi, arrogante, per la piazza.

Cosa seria o vana, sia come sia,
invisibile pennello, il volto dipinge,
si deve smorzare senza pietà o dolore.

Perché tutto è ciò che è, soprattutto
perché nessuno unisce all'onore di un accattone,
il sommo dio-denaro che pulisce tutto!

MACAENSE

I

Cristão sou, sigo a fé de Jesus Cristo!
Meu pai ou meu avô, que foi soldado,
deu-me um nome, o seu nome, um nome honrado;
não me deu a ilusão de ser ministro.

Lá em casa, há também altar budista,
que minhas avós são dali do lado,
terra china, onde tudo é adorado
e a sombra do passado vem dar nisto.

A mistura, no sangue e na ideia;
elo de ligação, coisa bicuda;
dar a mão, minha voz, ser a candeia!

Sirvo, de mim se servem, e depois
causo espanto ao dizer que, Cristo e Buda,
pelo sim pelo não, adoro os dois!

MACAENSE

I

Sono cristiano, seguo la fede di Gesù Cristo!
Mio padre o mio nonno, che è stato soldato,
mi ha dato un nome, il suo nome, un nome onorevole;
non mi ha dato l'illusione di essere ministro.

Là, a casa, c'è anche l'altare buddista,
le mie nonne sono di lì vicino,
terra cinese, dove tutto è adorato
e l'ombra del passato porta a questo.

La mescolanza, nel sangue e nell'idea:
legame d'unione, cosa complicata;
dare la mano, la mia voce, essere candela!

Servo, di me si servono e dopo
causo stupore nel dire che Cristo e Budda,
non si sa mai, li adoro entrambi!

II

Sei calar e sofrer, mas sei vingar;
é meu lado chinês a resistência;
passivamente, mas com persistência,
quem mas faz, tarde ou cedo, as vai pagar.

Do que sou, tenho orgulho p'ra mostrar.
O meu carro aí está uma excelência;
quem o vir, pare e bata a continência,
que bom olho tive eu, para o ganhar.

No casino, pois claro, que foi onde
boa estrela da sorte me encontrou
e a mais provocações eu não respondo.

Mas, se acaso algum mal de mim pensais,
olhai bem para mim, notai que sou
Português, Português como os demais!

II

So stare zitto e soffrire, ma so vendicare;
è il mio lato cinese la resistenza;
passivamente, ma con persistenza,
chi me la fa, presto o tardi la pagherà.

Di ciò che sono, ho orgoglio da vendere.
La mia auto lì è un'eccellenza;
chi la vede, si ferma e ti fa il saluto militare,
buon occhio ho avuto, per vincerla.

Al casinò, è chiaro, è stato dove
una buona stella della fortuna mi ha incontrato
e ad altre provocazioni io non rispondo.

Ma, se per caso pensate male di me,
guardatemi bene, notate che sono
Portoghese, Portoghese come gli altri!

III

Camões foi meu avô foi sim senhor!
Lá do Pou Kok, veio aventureiro
e esperto não foi, não, não fez dinheiro;
não dá nada de versos ser doutor!

Poderei não falar Luso em primor,
que a Pátria está tão longe e, do veleiro,
que me trouxe-a raíz, não tenho inteiro
recorte na memória, além da dor

que me ficou, de ver tão desprezado
o acto de ser o mais fiel até,
o que nunca traiu no passado;

de aturar tanto mestre armado em dono,
vindos, ano após ano, co'a maré,
de tanto, tanto tempo de abandono.

III

Camões è stato mio nonno lo è stato sì signore!
Là da Pou Kok, è arrivato avventuroso ed
esperto non è stato, no, non ha fatto soldi;
non bastano i versi per essere dottore!

Potrò non parlare Lusitano alla perfezione,
la Patria è così lontana e, dal veliero,
che mi ha portato la radice, non ho un completo
ricordo nella memoria, eccetto il dolore

che mi è rimasto, di vedere così disprezzato
l'atto di essere persino il più fedele,
che non ha mai tradito in passato;

di sopportare tanto maestro armato come padrone,
arrivati, anno dopo anno, con la marea,
da tanto, tanto tempo d'abbandono.

PESCADOR DE MARGEM

Da sua casa, erguida junto à margem,
amarrada às estacas de bambu,
governa a rede o pescados AH FU,
ao sabor da corrente e da aragem.

Anos que tem no rosto são imagem
da vergasta da sorte em corpo nu;
alguma fome, sim, que Belzebu
traçou o seu destino sem viagem.

Ao largo, um junco, um junco quem lho dera!
Peixe rico e do grande é só quimera
na mente do AH FU, que nunca foi,

sob a benção de A-MÁ, pelo mar fora,
em busca da fartura a toda a hora,
num sonho tão antigo e qu'inda dói!

PESCATORE DI MARGINE

Da casa sua, eretta vicino al margine,
legata con stuoie di bambù,
governa la rete il pescatore AH FU,
a seconda della corrente e della brezza.

Gli anni che ha sul volto sono l'immagine
della bacchetta della sorte su un corpo nudo;
un po' di fame, sì, Belbezù
ha tracciato il suo destino senza viaggio.

Al largo, una giunca, una giunca chi glielo ha data!
Pesce ricco e grande è solo una chimera
nella mente di AH FU, che non è mai stato,

sotto la benedizione di A-Má, in mare aperto,
alla ricerca di tenerezza ad ogni ora,
in un sogno così antico che ancora duole!

PESCADOR DE LODOS

Pedala c'o joelho sob o lodo
e a tábua lá vai como um navio!
Indo a maré, vem logo o desafio
de procurar na lama o peixe todo!

Óssea silhueta, olhar em fogo,
chafurda o mais que pode, até que o rio,
devagarinho, venha e lhe amacie
o corpo já cansado, feito engodo.

Se a colheita é melhor, põe um pivete
a PAK TAI, o deus a quem promete
veneração em troca do pescado.

E dia a dia, assim, a vida inteira,
ao vento, à chuva, ao frio, à soalheira,
ignorando a cidade ali ao lado!

PESCATORE DI FANGHI

Pedala con le ginocchia sotto al fango
e la tavola va come una nave!
Andando con la marea, arriva subito la sfida
di cercare nel fango il pesce!

Figura ossuta, sguardo acceso,
sguazza dove può, fino al fiume,
lentamente, che venga e gli intenerisca
il corpo già stanco, diventato un'esca.

Se la raccolta è migliore, mette un bastoncino
a PAK TAI, il dio che promette
venerazione in cambio del pescato.

E giorno dopo giorno, così, la vita,
al vento, alla pioggia, al freddo, al sole,
ignorando la città lì accanto!

CACHIMBO DE ÁGUA

O fumador é velho. Envelheceu
devagar, a puxar uma fumaça
da cana de bambu, sua comparsa,
de tantos, tantos anos que viveu.

Brancas cãs, magra cara, olhar de breu;
só e alquebrado, ainda um ar de graça
se desenha no ar e dele traça
a imagem de não ter pressa do céu.

Pobre, sim, toda a vida foi passada,
de patrão em patrão, com vil salário,
para acabar naquele vão de escada.

Não revela, porém, nenhuma mágoa;
sonhar até ao fim tem por fadário,
enquanto fuma seu cachimbo d’água.

PIPA AD ACQUA

Il fumatore è vecchio. È invecchiato
lentamente, a tirare una boccata di fumo
dalla canna di bambù, la sua comparsa,
da tanti, tanti anni che è vissuto.

Capelli bianchi, viso magro, sguardo come la pece;
solo e curvo, con un'aria ancora di grazia
disegna nell'aria e traccia
l'immagine di non avere fretta del cielo.

Povero, sì, ha trascorso tutta la vita
da padrone in padrone, con un vile salario,
per finire in quel vano scale.

Tuttavia, non rivela alcun dolore;
sognare fino alla fine ha il suo destino,
mentre fuma la sua pipa ad acqua.

BARBEIRO DE ESQUINA

Na ruela ou no beco mais estreito,
ferrujenta cadeira de barbeiro
lá está esperando o dia inteiro,
de seu dono um sorriso satisfeito.

De perícia, seu trabalho é feito,
mas não dá p'ra ganhar grande dinheiro,
pois, em frente, concorre lá luzeiro
duma loja, onde tudo é a preceito.

Corta os pêlos, também corta no preço;
só assim sobrevive à concorrência
que o esmaga nas malhas do progresso.

De olhar sereno, com tesoura em riste
desespera, na espera, a paciência,
na memória deste tempo triste.

BARBIERE ALL'ANGOLO

Nella viuzza o nel vicolo più stretto,
un'arrugginita sedia da barbiere
sta aspettando per tutto il giorno,
dal suo padrone un sorriso soddisfatto.

Di perizia il suo lavoro è fatto,
ma non fa guadagnare molti soldi,
perché davanti concorre già la luce
di un negozio dove tutto è già un precetto.

Taglia i peli, taglia anche nel prezzo;
solo così sopravvive alla concorrenza
che lo schiaccia nelle maglie del progresso.

Con lo sguardo sereno, le forbici in resta
si dispera, nell'attesa, la pazienza,
nella memoria di questo tempo triste.

LAVADOR DE CARROS

Montado em bicicleta, vai andando,
de balde e espanador, de rua em rua;
os fregueses conhece como a sua
própria mão que, com jeito, os vai limpando.

Alegra-se de vê-los espelhando
de tal modo que, neles, brilhe a lua;
estremece se vem reboque e grua
ou uma mossa até, de vez em quando.

Um artista que a água quase evita
e que põe a carícia na limpeza,
para ter o carrinho bem catita.

Dispensa aos carros desvelos tamanhos
que, ao tratá-los assim, ‘stá com certeza
a sonhar que, o que trata, são rebanhos!

LAVATORE DI AUTO

Salito in bicicletta, pedala
con secchio e spolverino, di strada in strada;
le clienti le conosce come la sua
mano che, di getto, le pulisce.

Si rallegra nel vederle brillanti
di modo che, in esse, brilli la luna;
si sorprende se arriva il rimorchio e la gru
o persino un'ammaccatura, ogni tanto.

Un artista che l'acqua quasi evita
e mette la carezza nella pulizia,
per avere la macchina ben elegante.

Dispensa alle auto tali premure
nel trattarle così, di certo sta
sognando, ciò che tratta sono greggi!

TANCAREIRA

Um sorriso, a um tempo, alegre e triste,
saído do chapéu, da boca e lenço,
no rosto escuro como o rio imenso,
belo sorriso onde um poema existe.

Na mão rugosa, o leme insiste
em ganhar p'ró arroz e p'ró incenso,
à medida da sorte e do consenso
da pataca, que a mais pouco resiste.

Sobre as ondas, ondula o seu tancar;
o freguês vai e vem, do junco à terra;
serena ponte é ela, ela a remar.

Sofrimentos, amores, que segredo
de vida que nenhum futuro encerra?
Nascer, amar, morrer, tancar degredo!

TANCAREIRA

Un sorriso al contempo allegre e triste,
uscito dal cappello, dalla bocca e dal fazzoletto,
sul volto scuro come l'immenso fiume,
bel sorriso dove una poesia esiste.

Nella mano rugosa il timone insiste
a guadagnare per il riso e l'incenso,
secondo la sorte e il consenso
della *pataca* che a poco resiste.

Sulle onde, ondula il suo *tancar*;
il cliente va e viene, dalla giunca alla terra ferma;
sereno ponte è lei, lei che rema.

Sofferenze, amori, quale segreto
di vita che nessun futuro chiude?
Nascere, amare, morire, *tancar* esilio!

VENDEDOR DE FRUTA

Vende fruta na esquina do mercado;
faz o preço por peça ou por balança,
varinha com dois pesos que lhe dança,
nos dedos nesse ofício amestrados.

Chama o freguês; protesta, se é tocado
o brilho do produto que não cansa
de manter, com qualquer trapo que alcança,
como lustro em sapato bem puxado.

Maneja o canivete com perícia
descascando ananás; é um artista
que põe na sua arte uma carícia!

Cerimónia, não, que é de sabujo!
É ali mesmo, c'o cliente à vista,
que amola o canivete no pé sujo!

VENDITORE DI FRUTTA

Vende frutta all'angolo del mercato;
fa il prezzo al pezzo o a bilancia,
bacchetta con due pesi che gli danza,
tra le dita in questo mestiere istruite.

Chiama il cliente; protesta se è toccata
la brillantezza del prodotto che si stanca
di mantenere con qualsiasi straccio che ottiene
come lucido sulla scarpa ben tirato.

Maneggia il coltellino con perizia
pulendo l'ananas; è un artista
che mette nella sua arte una carezza!

Cerimonia, no, che è da adulatore!
Lì è lo stesso, con il cliente in vista,
che affila il coltellino sul piede sudicio!

O HOMEM DO TRIQUEXÓ

Pedala se há freguês; se não, descansa;
cavalo velho em triquexó montado;
osso e músculo, cara de drogado;
toda a miséria em seu olhar se alcança.

Trapo, que foi toalha, negro avança
pelo corpo, em lavagem do suado;
cuecas, tudo o mais, enxaguado,
na mesma lata imunda, sem mudança.

Pendura-as no triciclo, como velas,
de junco em terra, desfraldando graça
e, de cabelo ao vento, vai com elas,

cidade fora, dia a dia, em ciclo!
Bebe o seu mou-tai; puxa uma fumaça
e adormece enroscado no triciclo!

L'UOMO DEL RISCIÒ

Pedala se ci sono clienti; se no si riposa;
cavallo vecchio su risciò montato;
ossa e muscoli, volto da drogato;
tutta la miseria è nel suo sguardo se la ottiene.

Cencio che è stato tovaglia, nero avanza
dal corpo, in lavaggio di sudore;
slip, tutto il resto, risciacquato,
nella stessa lattina immonda, senza cambiamento.

Si pendola sul risciò, come vele,
dalla giunca in terra, spiegando grazia
e con i capelli al vento, va con esse,

per la città, ogni giorno, in bici!
Beve il suo *mou-tai*, fa un tiro
e si addormenta attorcigliato sul risciò!

O ADIVINHO

O adivinho leu o “tsim poc”
da hora, dia e ano em que nasci;
mirou-me a cara, as mãos e eu sorri
do meu “hon seung” tão cheio de sorte.

Prosperidade, vida sem garrote;
venturas mil, saúde e um rubi
maior do que a ambição, tão perto aqui
da minha mão, a entrar p’la minha porta!

Tudo tão bom, tão fantasioso,
que dei por bem empregues as patacas
com que acendi o seu olhar guloso!

E foi então que, muito sorrateiro,
notei as rotas, sujas alpercatas
de quem aos outros dá sorte e dinheiro!

L'INDOVINO

L'indovino ha letto *tsim poc*
dall'ora, giorno e anno in cui sono nato;
mi ha guardato il volto, le mani e io ho sorriso
del mio *hon seung* così ricco di fortuna.

Prosperità, vita senza cappio;
mille avventure, salute e un rubino
più grande dell'ambizione, così vicino qui
alla mia mano, che entra dalla mia porta!

Tutto così bello, così fantasioso,
ho dato per buone commesse le *patacas*
con cui ho acceso il suo sguardo goloso!

Ed è stato allora che, molto scaltro,
ho notato le disfatte, sudici sandali
di chi agli altri dà fortuna e denaro!

CLANDESTINOS

I

Sonham ter em Macau o paraíso
e p'lo sonho se vão pior que o gado,
disfarçados em carga ou mesmo a nado,
arriscando a alma até, se for preciso.

Lábios sem lugar para um sorriso;
ânsia de animal amedrontado,
seu olhar é farol desatinado,
evitando os fantasmas que divisa.

Pelo sonho se vão, nus e com fome,
que tudo se ficou nas mãos do cobra;
o dinheiro, o futuro e ainda o nome.

Esperança, porém, a mente encerra
de trabalhar talvez n'alguma obra;
e vir a ter lugar na sua terra.

CLANDESTINI

I

Sognano di avere a Macao il paradiso
e dal sogno se ne vanno peggio del bestiame,
mascherati da carico o anche a nuoto,
rischiando persino l'anima, se necessario.

Labbra senza posto per un sorriso;
ansia d'animale impaurito,
il suo sguardo è un faro dissennato,
che evita i fantasmi che scorge.

Dal sogno se ne vanno, nudi, affamati,
tutto è rimasto nelle mani del serpente:
il denaro, il futuro e anche il nome.

Speranza, tuttavia, la mente smette
di lavorare forse in qualche opera;
e venire ad avere un posto sulla sua terra.

II

A polícia espreita, espreita a seita.
Que grilhões, que muralhas tens em volta?!
Corpo preso, alma presa! Nem revolta
a mente te consente, desta feita!

Falhar e sofrer, tudo já se aceita.
Outra vez tentarás! A tua escolta
é a enorme esperança que anda à solta,
no sonho doutra vida mais 'scorreita!

Serás servo. Que importa a escravidão
transitória, em busca do amanhã
que esperas ter, de livre cidadão!

É por isso que tudo vale a pena!
Agrilhoada, a vida é coisa vã,
perfeitamente inútil e pequena!

II

La polizia osserva, osserva il gruppo.
Che catene, che mura hai attorno!
Corpo legato, anima legata! Nemmeno ribelle
la mente ti consente, di questa impresa!

Sbagliare e soffrire, tutto ormai si accetta.
Un'altra volta proverai! La tua scorta
è l'enorme speranza che va in libertà,
nel sogno di un'altra vita più sana!

Sarai servo. Che importa la schiavitù
provvisoria, alla ricerca del mattino
che speri di avere, da libero cittadino!

È per questo che tutto vale la pena!
Incatenata, la vita è una cosa vana,
perfettamente inutile e piccola!

III

Já chegaste onde mora a liberdade.
Tanta luz, tanto carro, tanto ouro,
tanta roupa de luxo! É um tesouro
a comida nas montras da cidade!

Satisfeita será a ansiedade
de toda a tua fome, mas besouro
te rodeia, sugando o bom agouro
da Terra Prometida à tua idade!

Clandestina toupeira, é tudo noite
no teu dia! A denúncia vive ao lado
e, por ela, o remédio é o açoite

de servires a seita até à morte:
prostituta forçada ou vil soldado,
vais pagar muito caro o passaporte!

III

Sei già arrivato dove abita la libertà.
Tante luci, tante auto, tanto oro,
tanti abiti di lusso! È un tesoro
il cibo alle vetrine della città!

Soddisfatta sarà l'ansia
della tua fame, ma il ronzone
ti cinge, succhiando il buon augurio
della Terra Promessa alla tua età!

Clandestina talpa, è tutto scuro
nel tuo giorno! La denuncia vive accanto
e, per lei, il rimedio è il castigo

di servire il gruppo fino alla morte:
prostituta obbligata o vile soldato,
paghi molto caro il passaporto!

IV

Um papel! Um papel que te liberte,
até do sanguessuga do patrão,
que esmifra o teu suor sem coração
e que melhores dias não promete.

És estampa da dor, serena, inerte,
vivendo o amanhã-alienação,
sempre ausente, tão longe da razão
que revolteie a alma e te desperte!

Um papel! Um papel! Megera, a vida
tão sem luz, tão sem rumo, sem estrela.
És ninguém! Toda a gente te olvida!

Português, o que for; ânsia enorme
dum papel, porque a vida é p'ra vivê-la.
Mas és um número, nem sequer um nome!

IV

Un ruolo! Un ruolo che ti liberi,
anche dal sanguisuga del padrone,
che sfrutta il tuo sudore senza cuore
e che giorni migliori non ti promette.

Sei la stampa del dolore, sereno, inerte,
che vive il mattino-alienazione,
sempre assente, così lontano dalla ragione
che rivolti l'anima e ti ridesti!

Un ruolo! Un ruolo! Megera, la vita
così senza luce, così senza rotta, senza stella.
Sei nessuno! Tutti ti dimenticano!

Portoghese, ciò che sarà; ansia enorme
di un ruolo, perché la vita è per viverla.
Ma sei un numero, e nemmeno un nome!

V

São milhares, são tantos, são demais!
Fazem bicha e esmagam-se uns aos outros,
buscando um grão de milho, como loucos
pássaros, revoada de pardais!

Mas a terra é terra de seus pais;
a promissora terra, onde há caboucos,
para se construir um futuro aos poucos!
Que razão p'ra direitos desiguais?

Gente Lusa a governa e, em sua mão,
a liberdade é fé apregoada!
Porque nega o papel ao cidadão?

Fronteiras que fazeis destino atroz!
Tanta gente que vive destroçada!
Mas, num búzio, do mar, só cabe a voz!

V

Sono migliaia, sono tanti, sono troppi!
Fanno a gara e si schiacciano a vicenda,
cercando un chicco di miglio come uccelli
impazziti, uno stormo di passeri!

Ma la terra è terra dei loro genitori;
la terra promessa, dove ci sono fosse
per costruire un futuro per pochi!
Quale ragione per diritti disuguali?

Persone Lusitane la governano e, nelle loro mani,
la libertà è fede proclamata!
Perché negano il ruolo al cittadino?

Frontiere che rendete atroce il destino!
Tante persone vivono dissipati!
Ma, in una conchiglia, dal mare, solo entra la voce!

V PARTE
A ANSIEDADE

V PARTE
L’ANSIA

IRMANDADE

Portugueses, Chineses, confiantes,
cumpriram um destino neste chão:
o de dar, receber, em comunhão,
as culturas de mundos tão distantes.

As marcas aí 'stão, aí reinantes,
nas pedras e nas línguas, na fusão
dos sangues, nos costumes e na mão
amiga, que se dá a cada instante.

Gentes duma irmandade natural,
porque são mais formigas que cigarras,
porque sabem que o sangue é sempre igual.

Epopeia do amor, exemplo vivo
de convívio sadio, sem amarras,
sem lugar p'ra senhor nem p'ra cativo.

FRATELLANZA

Portoghesi, cinesi, confinanti,
hanno compiuto un destino su questo territorio;
quello di dare, ricevere, in comunione,
le culture di mondi così distanti.

Le tracce stanno lì, lì regnanti,
nelle pietre e nelle lingue, nella fusione
dei sangui, nelle abitudini e nella mano
amica che si dà ad ogni istante.

Persone di una fratellanza naturale,
perché sono più formiche che cicale,
perché sanno che il sangue è sempre uguale.

Epopea d'amore, esempio vivo
di convivenza sana, senza catene,
senza posto per il signore, né per il prigioniero.

DECLARAÇÃO CONJUNTA

Com muita fé, eu quero acreditar
que o futuro há-de ser bem promissor;
a árvore do passado dará flor
e fruto, noutras mãos que a vão tratar.

Que é possível a paz e que há lugar
para todos, irmãos no bem, na dor,
iguais perante a lei e sem se impôr
restrição ou destrinça, a disfarçar.

Que haverá tolerância e liberdade
de expressão, movimento, credo, ensino,
de eleger, ser eleito, em seriedade.

Acreditar no sonho que é tão velho
e que teima em ser sonho de menino:
Declaração Conjunta, o evangelho!

DICHIARAZIONE CONGIUNTA

Con molta fede, voglio credere
che il futuro sarà più promettente;
l'albero del passato darà fiori
e frutti, in altre mani che li tratteranno.

È possibile la pace e che ci sia posto
per tutti, fratelli nel bene, nel dolore,
uguali davanti alla legge e senza imporre
restrizioni o divisioni da nascondere.

Ci sarà tolleranza e libertà
d'espressione, movimento, credo, insegnamento,
di eleggere, essere eletto, in libertà.

Credere nel sogno che è così vecchio
e che si ostina ad essere sogno di bambino:
Dichiarazione Congiunta, il vangelo!

ANGÚSTIA

Demoro minha ideia à borda-d'água,
saudosa, embalada num tancá;
caravelas de outrora já não há;
só das velas um junco acende a frágua.

O passado ali mora, com a mágoa
dum porvir, que é incerto e que fará
olvidar o amor em patuá,
sonho doce a vogar sobre uma tábua.

Na angústia, o tempo se escoa,
sem ninguém bem saber a fé que tem;
emigrar, sim ou não?! Partir à toa?!

Mas a brisa, que vem com a tardinha,
é balsâmico bafo do Além,
a repôr-nos na alma a fé que tinha.

ANGOSCIA

Ritardo la mia idea a bordo d'acqua,
nostalgica, cullata in un *tancá*;
caravelle d'un tempo non ci sono più;
solo dalle vele una giunca accende l'ardore.

Il passato abita lì, con il dolore
di un avvenire che è incerto e che farà
dimenticare l'amore in *patuá*,
sogno dolce che voga su una tavola.

Nell'angoscia, il tempo defluisce,
senza che nessuno sappia la fede che ha;
emigrare, sì o no?! Partire a caso?!

Ma la brezza, che viene con la sera,
è un balsamico soffio dell'Aldilà,
che ripone nell'anima la fede che aveva.

TRISTEZA

A palavra ou o gesto, que incendeia
a incerteza, e que faz tremer a fé,
insinua-se já, pé ante pé,
como sopro, estratégia da ideia.

Vem a dúvida e tudo se receia.
De que serve um tratado, se até
cada um o interpreta, diz como é,
sem tribunal isento a ser candeia?

Dia a dia, um amigo vai partindo;
é a alma que fica esfrangalhada;
começa a desfazer-se um sonho lindo.

Para os States, Austrália, Canadá,
devagar, devagar, a debandada
vai deixando a tristeza a morar cá.

TRISTEZZA

La parola o il gesto che incendia
l'incertezza e che fa tremare la fede,
si insinua di già, di soppiatto,
come soffio, strategia dell'idea.

Viene il dubbio e tutto teme.
A cosa serve un trattato se
ognuno lo interpreta, dice com'è,
senza tribunale escluso da essere candela?

Ogni giorno un amico parte;
è l'anima che resta a pezzi;
inizia a disfarsi un sogno bello.

Per gli USA, l'Australia, il Canada,
lento, lento, lo scompiglio
che lascia la tristezza ad abitare qua.

INTERROGAÇÃO

Que ficará de nós nesta paragem?
A memória, pedra cinzelada,
fria e muda, que é pouco mais que nada?
Não o sangue e a palavra em mestiçagem?

Dos costumes, da Ideia, que aragem?
A comunhão fraterna renegada?
Ou a história-verdade relembrada,
sem disfarce, segredo, nem roupagem?

Sementeira de séculos, raíz
de paz, quem ousará exterminá-la,
sem deixar em si mesmo cicatriz?

Certamente ninguém será tão louco!
O passado em nós vive, a todos fala,
pedindo que de tudo fique um pouco.

INTERROGAZIONE

Cosa resterà di noi in questa sospensione?
La memoria, pietra scolpita,
fredda e muta è poco più che niente?
Non il sangue e la parola in ibridazione?

Delle abitudini, dell'Idea quale brezza?
La comunione fraterna rinnegata?
O la storia-verità ricordata,
senza maschere, segreti, né drappeggi?

Seme di secoli, radice
di pace, chi oserà sterminarlo,
senza lasciare in se stesso una cicatrice?

Di sicuro nessuno sarà così matto!
Il passato vive in noi, a tutti parla,
chiedendo che di tutto resti un poco.

ÍNDICE

INDICE